



EZAUGARRI TEKNIKOEN AGIRIA, GIPUZKOAKO PROBINTZIAKO ARTXIBO HISTORIKOKO NOTARIO PROTOKOLOEN ESKRITUREN HUSTUKETARENA.

1. SARRERA

XVI. mendeko Gipuzkoako kostaldeko herrietako notario protokoloetan dauden eskrituren hustuketa du helburu. Protokoloak, Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoan daudenak, herri honetakoak: Deba, Hondarribia, Orio, Mutriku eta Zumaia; Aia eta Zestoa badaezpadako osagarri gisa hartuta. Eskrituren hustuketa agiri digitalizatuen bidez egin beharko da; dena dela, protokoloek aurkibidea izanez gero, aurkibidetan dagoen informazioa oinarri gisa erabili ahalko da.

100 protokolo inguru duten eskriturak deskribatzea aurreikusten da. Deskribatu behar diren eskritura kopurua 7.945 dira.

Lana euskaraz eta gaztelaniaz egin behar da.

Kalkulatutako lanorduen kopurua 1.764 ordukoa da.

2. KONTRATUAREN XEDEA

XVI. mendearen arteko Gipuzkoako kostaldeko herrietako notario protokoloetan dauden eskrituren deskripzioa du helburu. Eskrituren deskripzioa jatorrizko agirietan oinarrituko da, eta emaitzak, deskripzioak, GFAko artxibo historikoen informazio sistemaren

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA EL VACIADO DE ESCRITURAS DE PROTOCOLOS NOTARIALES CUSTODIADAS EN EL ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL DE GIPUZKOA.

1. INTRODUCCIÓN

Se trata de realizar el vaciado de las escrituras de los protocolos notariales de las villas costeras Deba, Hondarribia, Orio, Mutriku y Zumaia, y por extensión de Aia y Zestoa del siglo XVI. Estos protocolos se encuentran en el Archivo Histórico de Provincial de Gipuzkoa. El vaciado de escrituras se realizará a partir de la utilización de los originales digitalizados de las escrituras de los protocolos notariales, aunque en el caso de que existan índices de época se aprovechará esa información como base de la descripción.

Se calcula que este trabajo de vaciado afectará a alrededor de 100 protocolos notariales. El número de escrituras a describir será de 7.945.

El trabajo se realizará en euskera y castellano.

Se hace una estimación de, aproximadamente, 1.764 horas de trabajo.

2. OBJETO DE LA PRESTACIÓN

Realizar la descripción de las escrituras notariales de los pueblos de la costa de Gipuzkoa del siglo XVI, a partir de la información de la propia escritura notarial, con el objetivo de que dichas descripciones queden incorporados al sistema de información de los archivos históricos de la



barruan kontsultagarri ipiniko da, zehazki Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoaren atalean, A3W aplikazioaren barruan eta, azken finean, 'Gipuzkoako Artxibo atarian' kontsultatuak izan ahal izateko. Behin bukatuta epe kronologiko hori, jarraituko da lan egiten XVII. mendera iritsi arte.

Zeregin hauek egin beharko dira:

a) Notario-eskriturak ex-novo deskribatzea. Horretarako propio sortutako informazio txantiloia erabiliko da. Horien datuen e-egitura agiri honen Eranskinean.

Datuak FileMaker softwarean Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoak ad-hoc sortutako aplikazio batean sartuko dira. Gehienetan, datuak eskritura beratik jasoko dira, edo, kalitatezkoak izango balira, notario protokoloen aurkibidetatik.

Eskrituren ereduak lortzeko helbidea:

<http://descargasgpah.gipuzkoakultura.net/PROT-2019/>

b) Aurkibideetan ageri diren izen berezien ortografia eta grafia eguneratzea, ortografia akatsak zuzentzea eta Euskal Autonomia Erkidegokoak eta Nafarroako, Foru Komunitatekoak toponimo nagusiak egungo izendapen ofizialei jarraituz, eguneratzea deskribapenetan.

c) Pertsonak, familiak, erakundeak eta lekuak bilatzeko sarbide normalizatuak sortzea, Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan.

Lanaren ezaugarriak:

a) Lan hau egiteko, Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoak argibideak jasotzen dituen dokumentu bat emango dio esleipendunari.

DFG, en concreto del Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa, aplicación informática A3W y puedan ser consultados en **Gipuzkoako artxibo ataria**. Concluido este periodo cronológico, se continuaría hasta llegar al siglo XVII.

Las tareas a acometer serán las siguientes:

a) Describir las escrituras notariales *ex novo* introduciendo la información obtenida en la plantilla de datos preparada al efecto, cuya estructura de datos se adjunta como Anexo.

Los datos se introducirán en una Aplicación *ad hoc* FileMaker proporcionada por el Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa. Los datos se obtendrán mayormente a partir de las propias escrituras o de los índices de los protocolos notariales si estos fueran de calidad.

Los ejemplos de escrituras pueden obtenerse en:

<http://descargasgpah.gipuzkoakultura.net/PROT-2019/>

b) Actualización de la ortografía con relación a los índices y utilización en todos los casos de la normas del Archivo en cuanto a los nombres propios en euskera y castellano y denominaciones oficiales de topónimos en los dos idiomas de la Comunidad Autónoma Vasca y Comunidad Foral de Navarra.

c) Creación de puntos de acceso normalizados de personas, familias, instituciones y lugares en los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca.

Características del trabajo:

a) Para la realización de este trabajo se proporcionará por parte del Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa un documento de instrucciones.



b) Datuak FileMaker softwarean Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoak ad-hoc sortutako aplikazio batean sartuko dira.

c) Errepikatzen diren datuak Artxiboak berak identifikatu eta sartuko ditu.

d) Lana euskaraz eta gaztelaniaz egin behar da, baina aplikazioak itzulpen automatikoaren aukera ahalik eta gehien emango ditu.

e) Enpresa esleipendunak zalantzak argitzeko, bereziki sarrera-hitzak aukeratzeko, webguneak kontsultatu beharko direla aurreikusten da.

f) Deskribatu behar diren notario-eskriturak web-etik edo agirien kopiaren bitartez kontsultatzea aurreikusten da.

g) Kontratuaren lehen 15 egunetan Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoak egindako lanaren laginketa bat egingo du kalitatea kontrastatzeko.

h) Erregistroak sortu ahala entregatuko dira Interneten berehala argitaratzeko. Horrek dakar lan antolaketa jakin bat izatea, helburu hori bermatzeko. Horrek esan nahi du emanaldi horiek egingo direla iritzi logiko bat jarraituz datuak argitaratzeko, berrikusita emango direla eta zalantzak argituta.

i) Enpresari kalitate kontrolak egiteko eskatuko zaio lanak emaitza onak izango dituela bermatzeko.

j) Hustuketa egiteko emandako materialaren eta hustuketa beraren jabetasuna Gipuzkoako Foru Aldundiarena da. Enpresa esleipendunak, bere kideek eta lan horrekin erlazionatuta dagoen pertsonalak konpromiso hartuko dute haien gain lan horren emaitza ez erabiltzeko eta ez komunikatzeko Gipuzkoako Foru Aldundiari izan ezik.

b) La carga de datos se realizará sobre una plantilla de datos preparada al efecto utilizando la base de datos FileMaker.

c) Ciertos datos repetitivos serán incorporados de forma masiva por el Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa.

d) El trabajo se realizará en castellano y en euskera, aunque se facilitará al máximo la traducción automática de ciertos términos.

e) Se prevé la consulta de páginas webs por la empresa adjudicataria para la resolución de dudas, especialmente, para la elaboración de los puntos de acceso.

f) Se prevé la consulta de las escrituras notariales a través de la web, o por medio de la entrega de las copias digitalizadas de las escrituras a describir.

g) Durante los primeros 15 días de desarrollo del contrato se hará un análisis pormenorizado por parte del Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa sobre el trabajo realizado a fin de contrastar la calidad del mismo.

h) Las entregas de registros lo serán de forma progresiva, a medida de la realización del trabajo, para su publicación inmediata en Internet, lo que supondrá una organización del trabajo que garantice este objetivo, es decir, que estas entregas se realicen según un criterio lógico para la publicación de los datos, y se entregarán revisados.

i) Se exigirá a la empresa la realización de controles de calidad que aseguren los buenos resultados del trabajo.

j) Tanto el material entregado para la realización del vaciado como el propio vaciado son propiedad de la Diputación Foral de Gipuzkoa, por lo que la empresa ejecutora/adjudicataria, sus integrantes, el personal relacionado con este trabajo se comprometen a no utilizar el resultado del trabajo y a no comunicarlo salvo a la Diputación Foral de Gipuzkoa.



Enpresa esleipendunak emandako agirien kopia digitalak guztiak bueltatu beharko du, eta kopia horiek ezin izango du beste hirugarren bati inolaz ere eman.

k) Lana bukatu ondoren, kontratua bukatu zenetik hasita urtebeteko epean, kontratua behar bezala ez betetzeak eragindako akatsak hautematen badira, enpresak zuzentzeko konpromisoa hartzen du bere gain.

l) Hiruhilero txosten bat aurkeztu beharko da egindako lanari buruzkoa, zenbat denbora igaro den zehaztuta.

4. ENPRESAREN ESKURA JARRIKO DIREN BALIABIDE MATERIALAK

Enpresaren esku honako bitarteko hauek jarriko dira:

- Inbentarioen kopia digitalak.
- Notario-protokoloen kopia digitalak
- Datuak sartzeko txantiloak

Ekipamendu informatikoa eta bulegoko materiala enpresa esleipendunaren kontura joango da. Dena dela, kontutan hartuta lanaren iraupena horrela kalkulatu dela, bi pantailarekin batera lan egitea gomendatzen da.

5. LANAREN ANTOLAKUNTZA

Lana Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historik kanpo egingo da, jatorrizko agiriak kontsultatu behar direnean izan ezik.

En el caso del material digitalizado entregado deberá ser devuelto íntegramente y no podrá ser distribuido a terceras personas por ningún motivo.

k) Si una vez finalizado el trabajo, en el plazo de un año a contar desde la fecha de finalización del contrato, se detectaran errores atribuibles a una ejecución deficiente del mismo, la empresa se comprometerá a resolverlos.

l) Se presentará una memoria trimestral detallada del trabajo realizado, especificando el tiempo destinado a su realización.

4. MEDIOS MATERIALES A DISPOSICIÓN DE LA EMPRESA

Se pondrá a disposición de la empresa:

- Copias digitales de los índices de los protocolos notariales.
- Copias digitales de los protocolos notariales.
- Plantillas para la introducción de los datos.

El equipamiento informático necesario correrá a cargo de la empresa adjudicataria, así como el material de oficina. En todo caso, y teniendo en cuenta que así se han calculado los tiempos de trabajo, se recomienda el trabajo con dos pantallas simultáneas.

5. ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO

El trabajo se realizará fuera de las instalaciones del Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa, salvo las consultas de la documentación original.



Lan horien ardura duen langileren bat aldatzen bada, aldaketa horren berri eman beharko da eta ordeztuko duen langileak eskaintzan aurkeztutako ezaugarri berberak izango ditu.

6. LANAK KOORDINATZEA ETA GAINBEGIRATZEA

Kontratua gauzatzen duen pertsonak eskrituren hustuketa egiteaz gain, eginkizun hauek ere izango ditu:

.- Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoaren solaskidea izatea kontratuaren jarraipena egiteko, emaitza kalitatezkoa eta homogeneoa izan dadin.

.- Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoari egindako lanaren kalitate kontrolen emaitzak aurkeztea.

.- Kontratua gauzatzen den bitartean sortzen diren arazoak konpontzeko proposamenak aurkeztea Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoari.

Lan horiek, kontratuak dokumentazioa eta aholku lanak egiteko aurreikusten dituen 175 ordutan egingo da.

Cualquier cambio en el personal de ejecución deberá ser comunicado y la sustitución del mismo se hará por personal de las mismas características al presentado en la oferta.

6. COORDINACIÓN Y SUPERVISIÓN DE LOS TRABAJOS

La persona que realice el servicio además del vaciado de las escrituras, deberá realizar las siguientes funciones :

.- La interlocución con los responsables del Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa para el seguimiento del contrato, a fin de asegurar que el resultado del mismo sea de calidad.

.- Presentar al Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa el resultado de los controles de calidad sobre el trabajo realizado.

.- Proponer al Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa soluciones a los problemas que vayan surgiendo a lo largo de la ejecución del contrato.

Estas labores se realizarán dentro de las 175 horas que el contrato prevé para trabajos de documentación y asesoramiento.

GUZTIAK

Bilatutako 1-etatik 1.

Marcar

IKUS MARK.

Exportador

DataModiManual

JOAN



ORD SIG

BERRIA

ORD DATA

ANTZEKOA

Berrria

Bai Ez

Aztertuta

Bai Ez Duda

A3W NivSup

Exp Zbka

Taula: 12068 erreregistro

Bai Ez

Aztertuta

Bai Ez Duda

1

Básica

Ingreso

Autoridades

Auxiliar

Auxiliar Notarial

Imp. elebi

Imp.

Nota Has. urte

C 1507

Hila Egun

6 27

Buk. urte

Tópica

Errep.

Oharra gz

Nivel export Unidad documenta

C245\$pa Spa Titulo

Obligación otorgada por Juan Sánchez de Isua, carbonero y vecino de Irun, a favor de Juan Martínez de Eguia, vecino de Aia, para elaborar carbón.

C245\$pa Baq Titulo

Obligazioa, Irungo auzo Juan Santxex Isua ikazkinak Atako auzo Juan Martinez Egliaren alde egindakoa, ikatz egiteko.

AHPG-GPAH 2/1213,A:

090\$e Cód grupo

C090\$f Localiz1

C090\$c Localiz 2

C090\$n follación

Pag. 194 r v 19

Extensión Spa Tipo Baq

1 h. o.

(c)

(e)

Dimensión

D

Irudi kop. 2

C530a 01 Spa Reprografia

Documento digitalizado.

C856u Repro Enlace

w390w.gipuzkoa.

Ikusi

C500\$pa Spa Nota pública

C530a 01 Baq Reprografia

C501\$pa Nota interna

C599\$pa Spa Características físicas

C599\$pa Baq Características físicas

Pegapapeles

CARGAR BR

BORRAR BR

C544\$pa Spa Relacionadas

C544\$pa Baq Erlazionatuak

2 1/1167

3 Halanmoduzko

egoeraz Hezetasun

C581\$pa Spa Publicaciones

C581\$pa Baq Publicaciones

4 Mal estado. Manchas de humedad y

5 Egoera txarrean.

Hezetasun orbanak

C035\$pa ID Origen

1/8042

ZZ_IDOriginal



Taula: 12068 erregistro

Marcar

ORD SIG

ORD DATA

IKUS MARKATUAK

Berria

Bai Ez

Aztertuta Bai Ez

Básica

Ingresos

Autoridades

Auxiliar

Auxiliar Notarial

Imp. v

Materias 650\$

Obligación
Carbonero
Ferrería
Carboneo
Carbón

Tipo documental
Materia
Materia
Materia
Materia

Obligazio
Ikazkin
Ola
Ikazkintza
Ikatz

Agiri-mota
Gala
Gala
Gala
Gala

Materia

Personas 600\$ Materia berri

Isua, Juan Sánchez de (vecino/a Irun)
Eguia, Juan Martínez de (vecino/a de Aia)

Otorgante
Otorgante

Isua, Juan Santxez (Irun -auzo-)
Egia, Juan Martinez (Aia -auzo-)

Sortu

Em
Em

Título Itsatsi Mutriku

n v r

Sign

AHPG-GPAH 2/1213,A:194r-194v

Ini/Fin/ Única

1507-06-27

Obligación otorgada por Juan Sánchez de Isua, carbonero y vecino de Irun, a favor de Juan Martínez de Eguia, vecino de Aia, para elaborar carbón.

Ot.
Int.
Mat.

Topónimos 651\$

Aia (Gipuzkoa)
Irun (Gipuzkoa)

Vecindad
Vecindad

Auzo
Auzo

Top

Obligazioa, Irunge auzo Juan Santxez Isua ikazi auzo Juan Martinez Egiaren alde egindakoa, ikai

Top berri

Sortu

Instituciones 610\$

Sortu

Erakund

PI@
PI@
AHF

Berri

Sortu

GUZTIAK

JOAN

Bilatutako 1-etatik 1.



Taula: 12068 erregistro

Exportador

Marcar

ORD SIG

IKUS MARKATUAK

Berria

Bai Ez

Aztertuta

Bai Ez Di

Básica

Ingreso

Autoridades

Auxiliar

Auxiliar Notarial

Imp. elebi

Imp. e

C541\$c Spa Forma ingreso

C541\$c Baq Forma ingreso

Dokumentu-unitate

AHPG-GPAH 2/1213,A:194f-194v

351\$c Nivel

C852\$a Signatura

Ini / Fin / Única

C590\$a Spa Responsable Descripción

Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa

C590\$a Baq Responsable Descripción

Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoa

C590\$b Fecha Descripción

351\$c Spa Nivel

351\$c Baq Nivel

Obligación otorgada por Juan Sánchez de Isua, carbonero y vecino de Irun, a favor de Juan Martínez de Eguia, vecino de Aia, para elaborar carbón.

Obligazioa, Irungo auzo Juan Santxez Isua ikazkinak Aiako auzo Juan Martinez Egiaren alde egindakoa, ikatz egiteko.

Producción

C100\$a Spa Productor Persona

C110\$a Spa Productor Institución

C100\$a Baq Productor Persona

C110\$a Baq Productor Institución

ATZEKOA

FAUSTO